

英 検 と 学 校 教 育 1

丹 羽 義 信*
 青 井 潔**
 山 田 修 治***

The Use of STEP Tests in the School Education System 1

Yoshinobu NIWA*
 Kiyoshi AOI**
 Shuji YAMADA***

0. はじめに

日本英語検定協会(STEP)の試験(以下英検と略す)は1995年第2回の志願者が148万で過去最高である。殊に中・高の志願者が増加し、5級では小学校も増加しているという。そのような事情にあるとすれば、大学の教員としては英検を研究・教育の対象としてとりあげることは1石2鳥の効果をねらうことができるように思う。1つは教育面で多数の英検合格者をだす努力をすることになり、2つは英検の問題が実用英語の典型的なものとすれば、その言語を研究したり、文化の問題も追究することができるからである。本論では山田は本学の学生の英語の成績と英検の成績との実態を報告し、青井は英検4級の成績とやや無理な語彙を変更した修正版の成績を比較した実験報告をし、丹羽は英検の問題が言語と文化の研究を目指す学生にトピックと資料をあたえることを示してみたい。なお統計に関する仕事は丹羽が主として担当した。

1. 英検と中部大学の英語教育

英検の成績と本学での英語の成績を比較し、最終的には本学の英語教育に貢献するのが本研究の目的である。といっても英検は実用英語をめざしており、本学の英語は英検と同じ目標をもつものではないことは断わっておく。

*国際文化学科 (Department of Comparative Cultures)

**外国語教室 (Department of Foreign Languages)

***外国語教室 (Department of Foreign Languages)

どのようにして比較するか。幸い1995年から英検向けクラスが発足し2級と準2級のまとまった数の受験者の成績が得られた。他方本学の教育の成果を示すまともな、かつ有意義なものはない。幸い本学入学後の最初に行ったフレッシュマンテスト(以下時にフレッシュマンと略す)の成績が得られたので、今回はこれを使うことにした。フレッシュマンテストは60分のテストで本学が1980年以来改訂を重ね全新入生に入学時に課してきた独自のものである。既習英語学力を確認するのが目的であるが、残念ながらリスニングは含まれていない。ただ内容は読解力、表現力、語彙力、文法理解に互り中学2年程度のものから高校初級、中級、上級に相当するものが意図的に網羅されている。従って英検2級、準2級の1次のリスニングを除いた部分と比較することは十分意味がある。本学入学後の成績との比較についてはつぎの機会にゆずることとする。

1.1. 2級受験者の成績との比較

表1. 英検2級(1995春)とフレッシュマンテスト(1995.4)の成績比較

No.	2級 筆記	2級 聴解	2級 筆記	2級 聴解	学校 フレッシュマン	No.	2級 筆記	2級 聴解	2級 筆記	2級 聴解	学校 フレッシュマン
	満点55	20	100	100	100		満点55	20	100	100	100
1	17	11	31	55	58	19	24	11	44	55	50
2	21	9	38	45	66	20	35	11	64	55	78
3	28	10	51	50	64	21	34	13	62	65	86
4	35	14	64	70	78	22	29	11	53	55	74
5	28	6	51	30	72	23	34	8	62	40	70
6	34	7	62	35	70	24	22	12	40	60	70
7	33	7	60	35	56	25	27	7	49	35	72
8	39	11	71	55	94	26	34	7	62	35	78
9	32	11	58	55	62	27	25	10	45	50	74
10	26	11	47	55	50	28	18	13	33	65	40
11	31	6	56	30	68	29	33	12	60	60	62
12	34	5	62	25	72	30	22	10	40	50	70
13	22	8	40	40	52	31	26	7	47	35	70
14	28	9	51	45	62	32	31	8	56	40	66
15	36	13	65	65	86	33	37	11	67	55	72
16	30	8	55	40	52	34	32	12	58	60	72
17	27	11	49	55	62	35	29	11	53	55	74
18	21	10	38	50	68	36	36	14	65	70	86

2級					2級					2級					2級					学校										
No.	筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン	No.	筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン	No.	筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン	No.	筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン							
満点55					20	100	100	100	満点55					20	100	100	100	満点55					20	100	100	100				
37	38	11	69	55	86	68	36	12	65	60	64	69	31	14	56	70	70	70	30	6	55	30	74	71	38	13	69	65	86	
38	37	11	67	55	78	72	20	11	36	55	48	73	20	7	36	35	48	74	36	11	65	55	60	75	29	11	53	55	60	
39	30	13	55	65	64	76	27	5	49	25	56	77	36	12	65	60	66	78	28	9	51	45	64	79	20	7	36	35	42	
40	30	12	55	60	66	80	37	10	67	50	78	81	24	10	44	50	79	37	10	67	50	78	82	34	9	62	45	64		
41	33	11	60	55	78	83	21	5	38	25	68	84	28	7	51	35	69	83	21	5	38	25	68	85	32	10	58	50	74	
42	25	9	45	45	74	84	28	7	51	35	58	85	32	10	58	50	60	86	30	14	55	70	56	87	25	12	45	60	70	
43	31	11	56	55	64	85	32	10	58	50	74	86	30	14	55	70	61	87	25	12	45	60	70	88	21	13	38	65	82	
44	26	11	47	55	66	86	30	14	55	70	56	87	25	12	45	60	62	88	21	13	38	65	82	89	32	12	58	60	72	
45	28	6	51	30	60	87	27	5	49	25	56	88	21	13	38	65	63	89	32	12	58	60	72	90	24	11	44	55	58	
46	39	12	71	60	80	88	28	9	51	45	64	89	32	12	58	60	64	90	24	11	44	55	58	91	26	12	47	60	78	
47	45	11	82	55	76	89	32	12	58	60	72	90	24	11	44	55	65	91	26	12	47	60	78	92	22	8	40	40	64	
48	25	9	45	45	82	90	24	11	44	55	58	91	26	12	47	60	66	92	22	8	40	40	64	93	23	13	42	65	54	
49	31	8	56	40	58	91	26	12	47	60	78	92	22	8	40	40	67	93	23	13	42	65	54	94	35	11	64	55	66	
50	33	10	60	50	70	92	22	8	40	40	64	93	23	13	42	65	68	94	35	11	64	55	66	95	32	8	58	40	66	
51	33	8	60	40	64	93	23	13	42	65	54	94	35	11	64	55	69	95	32	8	58	40	66	96	19	8	35	40	66	
52	21	6	38	30	68	94	35	11	64	55	66	95	32	8	58	40	70	96	19	8	35	40	66	97	25	6	45	30	52	
53	36	11	65	55	74	95	32	8	58	40	66	96	19	8	35	40	71	97	25	6	45	30	52	98	37	9	67	45	68	
54	30	8	55	40	52	96	19	8	35	40	66	97	25	6	45	30	72	98	37	9	67	45	68							
55	31	10	56	50	82																									
56	22	9	40	45	62																									
57	33	9	60	45	70																									
58	23	9	42	45	56																									
59	34	7	62	35	72																									
60	29	9	53	45	70																									
61	23	10	42	50	66																									
62	27	8	49	40	58																									
63	27	9	49	45	62																									
64	18	11	33	55	62																									
65	22	9	40	45	46																									
66	24	10	44	50	82																									
67	31	11	56	55	80																									

2級	2級	2級	2級	学校		2級	2級	2級	2級	学校	
No.	筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン	No.	筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン
満点55	20	100	100	100		満点55	20	100	100	100	
99	36	11	65	55	62	108	35	10	64	50	70
100	26	8	47	40	72	109	24	7	44	35	60
101	30	9	55	45	52	110	29	14	53	70	68
102	34	9	62	45	64	111	31	14	56	70	70
103	26	8	47	40	64	112	24	9	44	45	60
104	22	8	40	40	48	113	26	7	47	35	70
105	28	12	51	60	70	114	37	16	67	80	80
106	20	8	36	40	54	115	28	8	51	40	74
107	36	10	65	50	76	116	26	10	47	50	70

2級筆記100とフレッシュマンテスト100の差の検定

t検定：分散が等しくないと仮定した2標本により検定

	フレッシュマン	2級
平均	66.87	52.68
差		14.19
分散	105.34	108.22
観測数	116	116
ピアソン相関		0.52693427
プールされた分散		3.5
自由度		229.958052
t		-10.464545
P(T<=t)片側		1.6883E-21
t境界線片側		1.65153551
P(T<=t)両側		3.3766E-21
t境界値両側		1.9703748

表1 は同一人の成績であるが2級とフレッシュマンの間に平均点の大きな差があり、もちろん有意差を示している。分散は大きいが類似している。相関も0.5である程度ある。このような場合は問題の難易が平均差の理由と思われる。そこでつぎにフレッシュマンの成績を上中下に分け、さらに平均差の理由を追求する。

表2 英検2級(1995春)とフレッシュマンテスト(1995.4)の能力別成績比較

No.	2級 筆記	2級 聴解	2級 筆記	2級 聴解	学校 フレッシュマン	No.	2級 筆記	2級 聴解	2級 筆記	2級 聴解	学校 フレッシュマン
	満点55	20	100	100	100		満点55	20	100	100	100
1	39	11	71	55	94	28	30	6	55	30	74
2	36	13	65	65	86	29	32	10	58	50	74
3	34	13	62	65	86	30	28	8	51	40	74
4	36	14	65	70	86	31	28	6	51	30	72
5	38	11	69	55	86	32	34	5	62	25	72
6	38	13	69	65	86	33	27	7	49	35	72
7	25	9	45	45	82	34	37	11	67	55	72
8	31	10	56	50	82	35	32	12	58	60	72
9	24	10	44	50	82	36	34	7	62	35	72
10	21	13	38	65	82	37	32	12	58	60	72
11	39	12	71	60	80	38	26	8	47	40	72
12	31	11	56	55	80	39	34	7	62	35	70
13	37	16	67	80	80	40	34	8	62	40	70
14	35	14	64	70	78	41	22	12	40	60	70
15	35	11	64	55	78	42	22	10	40	50	70
16	34	7	62	35	78	43	26	7	47	35	70
上平均		(2級) 60.57	(フレッシュマン) 82.87	差	22.30	44	33	10	60	50	70
17	37	11	67	55	78	45	33	9	60	45	70
18	33	11	60	55	78	46	29	9	53	45	70
19	37	10	67	50	78	47	31	14	56	70	70
20	26	12	47	60	78	48	25	12	45	60	70
21	45	11	82	55	76	49	28	12	51	60	70
22	36	10	65	50	76	50	35	10	64	50	70
23	29	11	53	55	74	51	31	14	56	70	70
24	25	10	45	50	74	52	26	7	47	35	70
25	29	11	53	55	74	53	26	10	47	50	70
26	25	9	45	45	74	54	31	6	56	30	68
27	36	11	65	55	74	55	21	10	38	50	68
						56	21	6	38	30	68

2級						2級					
No.	筆記	聴解	筆記	聴解	学校 フレッシュマン	No.	筆記	聴解	筆記	聴解	学校 フレッシュマン
満点55		20	100	100	100	満点55		20	100	100	100
57	21	5	38	25	68	88	36	11	65	55	60
58	37	9	67	45	68	89	29	11	53	55	60
59	29	14	53	70	68	90	24	7	44	35	60
60	21	9	38	45	66	91	24	9	44	45	60
61	31	8	56	40	66	92	17	11	31	55	58
62	30	12	55	60	66	93	31	8	56	40	58
63	26	11	47	55	66	94	27	8	49	40	58
64	23	10	42	50	66	95	24	10	44	50	58
65	36	12	65	60	66	96	28	7	51	35	58
66	35	11	64	55	66	97	24	11	44	55	58
67	32	8	58	40	66	98	33	7	60	35	56
68	19	8	35	40	66	99	23	9	42	45	56
69	28	10	51	50	64	中平均	52.99	(2級) (フレッシュマン)	67.23	差	14.34
70	30	13	55	65	64						
71	31	11	56	55	64	100	27	5	49	25	56
72	33	8	60	40	64	101	30	14	55	70	56
73	36	12	65	60	64	102	23	13	42	65	54
74	28	9	51	45	64	103	20	8	36	40	54
75	34	9	62	45	64	104	22	8	40	40	52
76	22	8	40	40	64	105	30	8	55	40	52
77	34	9	62	45	64	106	30	8	55	40	52
78	26	8	47	40	64	107	25	6	45	30	52
79	32	11	58	55	62	108	30	9	55	45	52
80	28	9	51	45	62	109	26	11	47	55	50
81	27	11	46	55	62	110	24	11	44	55	50
82	33	12	60	60	62	111	20	11	36	55	48
83	22	9	40	45	62	112	20	7	36	35	48
84	27	9	49	45	62	113	22	8	40	40	48
85	18	11	33	55	62	114	22	9	40	45	46
86	36	11	65	55	62	115	20	7	36	35	42
87	28	6	51	30	60	116	18	13	33	65	40

2級	2級	2級	2級	学校	2級	2級	2級	2級	学校
No. 筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン	No. 筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン
満点	55	20 (2級)	100 (フレッシュマン)	100	満点	55	20	100	100
下平均		43.74	50.14	差 6.40					

表2 によると平均差は上中下の順に減少している。これは明らかに高得点の段階で問題が難しいことを示すもので、2級の問題がフレッシュマンより難しいと考えてよい。

このことは当然準2級においてフレッシュマンとの接近が予想される。

1.2. 準2級受験者の成績との比較

表3. 英検準2級(1995春)とフレッシュマンテスト(1995.4)の能力別成績比較

準2級	準2	準2	準2	学校	準2級	準2	準2	準2	学校
No. 筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン	No. 筆記	聴解	筆記	聴解	フレッシュマン
満点	55	20	100	100	満点	55	20	100	100
1	51	13	93	65	17	37	6	67	30
2	44	12	80	60	18	40	4	73	20
3	48	12	87	60	19	41	10	75	50
4	43	11	78	55	20	36	12	65	60
5	39	10	71	50	21	30	8	55	40
6	40	12	73	60	22	37	10	67	50
7	49	11 (準2級)	89 (フレッシュマン)	55	23	31	8	56	40
上平均		79.14	81.55	差 2.41	24	45	7	82	35
					25	34	13	62	65
8	46	12	84	60	26	33	9	60	45
9	46	15	84	75	27	35	9	64	45
10	40	9	73	45	28	36	6	65	30
11	35	9	64	45	29	39	6	71	30
12	45	13	82	65	30	28	11	51	55
13	36	7	65	35	31	34	12	62	60
14	48	7	87	35	32	47	10	85	50
15	28	7	51	35	33	34	11	62	55
16	45	12	82	60	34	39	12	71	60

準2級 No.	準2級 筆記	準2級 聴解	準2級 筆記	準2級 聴解	学校 フレッシュマン	準2級 No.	準2級 筆記	2級 聴解	2級 筆記	2級 聴解	学校 フレッシュマン
	満点55	20	100	100	100		満点55	20	100	100	100
35	45	6	82	30	54	42	30	7	55	35	48
36	25	10	45	50	54	43	28	6	51	30	44
37	43	11	78	55	52	44	39	6	71	30	42
38	35	7	64	35	52	45	29	8	53	40	42
中平均		(準2級) (フレッシュマン) 60.19	68.79	差	8.6	46	20	9	36	45	42
						47	30	11	55	55	40
39	39	11	74	55	52	48	23	6	42	30	38
40	40	10	73	50	50	下平均		(準2級) (フレッシュマン) 57.09	44.6	差	-12.49
41	36	9	65	45	48						

準2級筆記100とフレッシュマンテスト100の差の検定

全部 t検定：分散が等しくないと仮定した2標本による検定

	フレッシュマン	準2級筆記
平均	68.21	59.70
差		8.51
分散	172.88	130.38
観測数	48	48
ピアソン相関		0.64
プールされた分散		3.5
自由度		92.18
t		3.38
P(T<=t)片側		0.0005
t境界線片側		1.66
P(T<=t)両側		0.001
t境界値両側		1.98

上 t検定：分散が等しくないと仮定した2標本による検定

	フレッシュマン	準2級筆記
平均	81.55	79.14
差		2.41
分散	69.89	53.14
観測数	7	7
ピアソン相関		0.50
プールされた分散		3.5
自由度		11.78
t		0.57
P($T \leq t$)片側		0.28
t境界線片側		1.79
P($T \leq t$)両側		0.57
t境界値両側		2.20

中 t検定：分散が等しくないと仮定した2標本による検定

	フレッシュマン	準2級筆記
平均	68.79	60.19
差		8.6
分散	126.08	22.76
観測数	31	31
ピアソン相関		0.30
プールされた分散		3.5
自由度		40.48
t		3.92
P($T \leq t$)片側		0.0001
t境界線片側		1.68
P($T \leq t$)両側		0.0003
t境界値両側		2.0210

下 t検定：分散が等しくないと仮定した2標本による検定

	フレッシュマン	準2級筆記
平均	44.6	57.09
差		12.49
分散	21.37	158.82
観測数	10	10
ピアソン相関		0.67
プールされた分散		3.5
自由度		11.37
t		-2.94
P($T \leq t$)片側		0.006
t境界線片側		1.79
P($T \leq t$)両側		0.013
t境界値両側		2.20

表3によると平均差は2級に比しかなり小さくなっている。上中下の順に減少しているのみか下ではフレッシュマンの方がかなり高い得点になっている。これは上中のものにほぼ同じ難しさになっているが、下のものには英検の方がかなりやさしくなっている。英検のほうが上下の力の差が小さい試験になっている。つまり英検準2級は上のものにはすこしむつかしく下のものには少し易しくなっている。フレッシュマンは上には易しく下には難しいということである。

2.1. 英検と語彙

本研究では英検4級の問題の語彙の中に一部学校で習わないのがあると仮定し、学校の出現語彙のみを使った修正問題をつくり数中学校において英検4級とその修正版を実施し結果を比較分析することを目的とする。

ここで取り上げる英検4級は1994年前期のもので、社会人も受験するが大部分は中学生である。志願者総数883,332名中、中学生が734,880人で合格者は全体の60.4%である。この中学生をさらに実受験者と学年別にわけると1年生が63,089人で合格者は44.1%, 2年生が452,754人で合格者は70.5%, 3年生は217,316人で合格者は74.6%である。

学年が進むにつれて合格率が高くなるのは当然であるが、特に注意しなければならないのは中学1年生が6月の時点で合格率がかなり高いことである。これは義務教育過程での英語教育ではカバーできない範囲である。これには英語の必要性からくる早期英語教育の推進の結果や、少数ではあるが帰国子女などの参加も考えられる。われわれの研究は義務教育過程での英語教育をうけたものを対象にしたため以下に示す如く予期した結果を得られない場合も出た。

この生徒たちがまともに英検4級を受験するには中学の何時ごろが適当か、という問題がおきてくるが、今回は3年生を対象にしたので、この問題には深く入れなかった。今回は週3乃至4時間の学校の英語だけで十分力が発揮でき、受験者が手応えを感じるような設問ができるか、に問題をしばった。

修正版は語彙が大部分であるが、必然的に問題文の内容も時にかわっている。語彙については「英単語リスト学習の診断」(新学社)を利用した。これは全国採用7点のどの教科書でも3年終了時点には一応出てくる語彙を網羅した表である。修正の1例をあげる。

英検4級問題と修正問題例

英検4級 Tokyo is the () of Japan.

1.village 2.road 3.country 4.capital

修正版 Nara is one of the oldest () in Japan.

1.villages 2.colleges 3.countries 4.cities

英検4級 Mary is very () to hear about Tom's success.

1.glad 2.young 3.able 4.good

修正版 Mary is very()to hear about Tom's plan.

1.glad 2.young 3.able 4.good

ここではcapital,successが修正されているが、修正版で修正したものは上述の「英単語リスト学習の診断」によっている。すなわち7種類の教科書のいずれか、またいずれにも出なかった語彙である。

2.2. 結果の分析

結果は2~3種類に分けられる。単純に考えれば修正版が高い得点を示すはずであるが、母集団の違いがあるようで、ある母集団では既習語未習語が成績の良否の絶対条件ではないのではないかなどの疑問が生じた。今回はとりあえず2種類にわけて結果を示すこととする。

2.2.1. 修正版で高い得点を示した場合

表4. T中学での4級 修正の比較

No.	4級		計	修正		計	No.	4級		計	修正		計
	筆記	聴解		筆記	聴解			筆記	聴解		筆記	聴解	
	満点50	20	70	50	20	70		満点50	20	70	50	20	70
1	48	18	66	48	16	64	8	39	16	55	40	14	54
2	47	19	66	48	17	65	9	38	12	50	40	16	56
3	44	18	62	46	17	63	10	37	13	50	39	19	58
4	40	18	58	44	16	60	11	37	10	47	39	16	55
5	40	12	52	42	17	59	12	36	15	51	39	12	51
6	40	17	57	41	14	55	13	35	13	48	39	16	55
7	39	17	56	40	14	54	14	35	13	48	37	12	49
上平均		(4級) 59.00	(修正) 59.25	差		0.25	15	33	10	43	37	18	55
							16	32	15	47	37	17	54

No.	4級 筆記	4級 聴解	修正 計	修正 筆記	修正 聴解	修正 計	No.	4級 筆記	4級 聴解	修正 計	修正 筆記	修正 聴解	修正 計
	満点50	20	70	50	20	70		満点50	20	70	50	20	70
19	29	12	41	34	14	48	28	17	11	28	26	12	38
20	28	7	35	34	12	46	29	17	17	34	25		25
21	27	10	37	33	10	43	30	17	4	21	16	4	20
22	26	9	35	33	14	47	31	16	10	26	13	14	27
23	25	9	34	32	13	45	32	14	3	17			
24	24	11	35	30	14	44	33	14	10	24			
25	23	10	33	30	12	42	34	13	7	20			
中平均		(4級) 42.41	(修正) 50.18	差		7.77	下平均		(4級) 25.38	(修正) 34.07	差		8.69
26	22	11	33	29	14	43	全体平均	30	12	(4級計) 42	35	14	(修正計) 49.03
27	21	12	33	27	13	40							

全体平均の4級計と修正計の差の検定

t検定：分散が等しくないと仮定した2標本による検定

	4級	修正
平均	42	49.03
分散	65.73	
ピアソン相関		0.95
プールされた分散		3.5
自由度		55.45
t		-5.68
P(T<=t)片側		2.53E-07
t境界線片側		1.67
P(T<=t)両側		5.07E-07
t境界値両側		2.00

表4では修正版が有意な得点差を示ししかもそれが下ほど大きい、というわれわれが予期した結果が得られた。すなわち下の学生は教科書以外の単語にまったく弱いということを示している。T校は都会から離れた環境にある。

2.2.2. 修正版で有意なよい点を示さないか、あるいは悪い点を示した場合
各クラスを上(25%)中(50%)下(25%)に分け平均点のみを記す。

表5. 他の中学での4級 修正の比較

4級				修正4級		
K中学	5組	上	63.20	1組	上	62.70
		中	48.19		中	49.47
		下	27.22		下	26.75
		全体平均	46.00		全体平均	46.31
K中学	4組	上	63.89	2組	上	61.79
		中	48.76		中	49.33
		下	30.67		下	30.24
		全体平均	47.77		全体平均	47.12
M中学	2組	上	62.00	1組	上	59.75
		中	49.13		中	47.00
		下	27.38		下	31.60
		全体平均	46.17		全体平均	46.12

この結果は修正がよい得点をかならずしももたらさないのみならず、かえって悪い得点をもたらしていることを示している。しかもそれは上中下いずれにも多かれ少なかれみられる。その理由は今後にまたなければならないが、1つは初めにのべた母集団の相違に帰すべきであろう。

3. 筆記と聴解の関係

表6 筆記聴解の相関(数字は相関係数)

英検4級		修正英検4級	
T中学	0.71		0.62
K中学 5組	0.85	1組	0.85
4組	0.82	2組	0.64
M中学	0.81		0.73
2級筆記と2級聴解の相関		2級聴解とフレッシュマンの相関	
0.28		0.26	
準2級筆記と準2級聴解の相関		準2級聴解とフレッシュマンの相関	
0.34		0.42	

以上をみると、重大な結果が浮かび上がる。中学では筆記と聴解の相関が高いが、大学ではほとんどないことである。すなわち中学では筆記と聴解がよくかみあっているが、大学では筆記と聴解がほとんどかみあっていない。フレッシュマンは大学入学時のテストであるから聴解能力は高校時代に伸びていないことを示すのではなかろうか。

4. 英検と言語文化の研究

英語学とか英文学では長い伝統により研究のトピックに困ることはない。しかし言語と文化の研究というトピックの発見はかならずしも容易ではない。トピックが決まったとしても資料がそう簡単には見つからない。ここで英検は或る程度この問題を解決してくれるようである。その理由は1つは英検は実用英語を扱っているので実用英語の典型的資料となるということであり、2つは言語と文化の接点の問題が含まれているので研究のきっかけを見いだし易いように思われる。具体的には諺の問題、acronymの問題、カタカナ英語の問題、句動詞の問題等あるが今回は諺の問題に限ることとする。すなわち諺がどのように英検で使われ、それがどのような研究教育に繋がって行くことが可能かを述べる。

4.1. 諺の使用例

Practice makes perfect(習うよりは慣れよ)という有名な諺がある。これが次のようにでてくる。

Mental Ability and Age

Conventional wisdom has it that, as the vigor of the body declines, the power of the mind diminishes as well. The truth, however, is not quite so simple. Although many mental functions do begin to fall off or reach their peak at about age 24 to 28, adults continue to learn and their mental programming refines itself.

中略

Each time we address a problem that resembles one we've done before—which we often do in our jobs—we ask whether the current strategy can be improved. We're constantly evaluating different approaches, discarding the less efficient. This is why experience is the best teacher and why practice makes perfect. (1995-2 準1 級 pp.10, 11)

この文は諺で全文が結論されているといっても過言ではない。この諺を知っていればいわゆる top-down processing が可能になり解答上きわめて有利になる。果たして選択問題として次の問題がでてくる。勿論正解は1である。

(5) In the context of the article as the whole, the saying “Practice makes perfect”

1. supports the argument that the mind can improve with age.
2. does not place enough importance on the role of experience.
3. can be said to apply to children rather than to adults.
4. refers to the same laborious process found in finger-counting.

4.2. 諺の説得効果

英検の問題の解答に諺をあらかじめ知っていれば非常に有利であることを上にみた。ここでは一歩進んでなぜ諺がよく用いられるのかという単純な疑問を学生とともに考えてみた。われわれは諺にいままで気づかなかった効果をみいだした。例えば (1) 諺は何かを教えているものとすれば説得文に有利である。つまり説得文をまとめる力をもっている。(2) 諺は時の試練をへて、内容的に真理を述べているはずである。過去の文化との関連を知ることができる。(3) 生きている諺という観点からみた場合国際的にどのような相違があるかを調査することは意義があろう。(4) 諺がそのような強力な説得力をもつとすればたとえば日本の新聞などでどんな諺がどのように用いられているか。(5) 更に諺はリズムの美しさを伴っているはずであるとすれば言語的研究が可能である。(6) 諺のこうした力はシナリオをつくって英語教育に利用できる筈である。

4.3. 日米のよくでる諺の比較

英検によくでる諺と米国人の選んだ諺を比較してみた。

英検によくでる諺 (20 Basics for the STEP Test by Yumi Press, pp.12, 13より)

- (1) A burnt child dreads the fire.
- (2) A drowning man will catch at a straw.
- (3) A rolling stone gathers no moss.
- (4) A stitch in time saves nine.
- (5) A wonder lasts but nine days.
- (6) All work and no play makes Jack a dull boy.
- (7) Birds of a feather flock together.
- (8) Dead men tell no tales.
- (9) Don't count your chickens before they are hatched.
- (10) Don't judge a book by its cover.
- (11) Easy come, easy go.
- (12) Even Homer sometimes nods.
- (13) Honesty is the best policy.
- (14) Hunger is the best sauce.
- (15) Ill news travels fast.
- (16) It is no use crying over spilt milk.

- (17) It never rains but pours.
- (18) Make haste slowly.
- (19) Many a little makes a mickle.
- (20) Nothing venture, nothing have.
- (21) Out of sight, out of mind.
- (22) Out of the mouth comes the evil.
- (23) Practice makes perfect.
- (24) Rome was not built in a day.
- (25) Spare the rod and spoil the child.
- (26) Speech is silver, silence is gold.
- (27) Still waters run deep.
- (28) Strike while the iron is hot.
- (29) The early bird catches the worm.
- (30) The pot calls the kettle black.
- (31) The proof of the pudding is in the eating.
- (32) There is no accounting for tastes.
- (33) There is no place like home.
- (34) To kill two birds with one stone.
- (35) Too many cooks spoil the broth.
- (36) Two heads are better than one.
- (37) Walls have ears.
- (38) What is learnt in a cradle is carried to the grave.
- (39) When in Rome, do as the Romans do.
- (40) Where there is a will, there is a way.

米国人の選んだ諺(Prof. Hopkins はJALT 1995 で丹羽とともにproverbを使ったWorkshopを行った。氏は英検の諺を熟知した上であえて下記の諺を選んだ。ということは以下の内、英検と重複したもの以外は英検の諺があまり用いられないことを示すと考えてよい。)(数字で始まっているものは英検と一致しているものである。)

- (34) To kill two birds with one stone.

Two is company, three is a crowd.

- (29) The early bird gets the worm.

Half a loaf is better than none.

- (4) A stitch in time saves nine.

You can't eat your cake and have it too.

(35) Too many cooks spoil the broth.

(37) Walls have ears.

A bird in the hand is worth two in the bush.

(30) The pot calls the kettle black.

Out of the frying pan in the fire.

Don't bite the hand that feeds you.

One man's meat is another man's poison.

People in glass houses shouldn't throw stones.

If the shoe fits, put it on.

(8) Dead men tell no tales.

He who hesitates is lost.

It takes one to know one.

Haste makes waste.

Beauty is but a skin deep.

Beggars can't be choosers.

A sucker is born every minute.

Don't throw out the baby with the bathwater.

(24) Rome was not built in a day.

Better late than never.

Here today, gone tomorrow.

Last but not least.

Make hay while the sun shines.

Don't make a mountain out of a mole-hill.

You can't make a silk purse out of a sow's ear.

His bark is worse than his bite.

Let sleeping dogs lie.

You can't teach an old dog new tricks.

Curiosity killed the cat.

Don't let the dog out of the bag.

There's more than one way to skin a cat.

You can lead the horse to water, but you can't make him drink.

Don't look a gift horse in the mouth.

When the cat's away the mice will play.

(9) Don't count your chickens before they are hatched.

(7) Birds of a feather flock together.

表7 英検によくでる諺と米国人選定の諺の比較 1

英検総数	米国人選定総数	総数(%)	重複するもの(%)
40	41	81(100)	20 (24)

これは1人の個人の選択でどれほど一般性があるか分らないが、JALTの学会は外国人参加者が大部分であることを考えると外国人向きの諺と考えてよいと思う。わずか24%しか同じものがないということは驚きである。

さらにこのような資料が一旦得られると種々の比較が可能になる。1つだけ特に目立つことを指摘したい。それは動物がでるかどうかに大きな相違がある。

英検では

- (7) Birds of a feather flock together.
- (9) Don't count your chickens before they are hatched.
- (29) The early bird catches the worm.
- (34) To kill two birds with one stone.

米国人選定では

- (34) To kill two birds with one stone.
- A bird in the hand is worth two in the bush.
- Don't bite the hand that feeds you.
- Don't make a mountain out of a mole-hill.
- You can't make a silk purse out of a sow's ear.
- His bark is worse than his bite.
- Let sleeping dogs lie.
- You can't teach an old dog new tricks.
- Curiosity killed the cat.
- Don't let the dog out of the bag.
- There's more than one way to skin a cat.
- You can lead the horse to water, but you can't make him drink.
- Don't look a gift horse in the mouth.
- When the cat's away the mice will play.
- (9) Don't count your chickens before they are hatched.
- (7) Birds of a feather flock together.

表8 英検によくでる諺と米国人選定の諺の比較 2

	鳥	鶏	犬	もぐら	豚	猫	馬	
英検	3	1						計 4
米国人選定	4	1	5	1	1	3	2	計17

表8に大きな関心の差が認められる。なぜか。これは一概に一般化はできないがやはり文化に結び付いていると思われる。ことに馬は印欧民族の文化と深く関わっている。さらに内容的にどんな風に違うかを分析して行けば文化の相違に触れることができると思われるが今回はここまでしておく。

5. おわりに

英検と学校テストについては今後本学に入ってから英語の成績と英検との関係を探ってゆきたい。またフレッシュマンテストも英検も年ごとに変化が見られることを考えると同様な方法で比較を続ける必要がある。英検と語彙の問題についてはなぜ難解語彙が成績の要因にならない場合があるかを明らかにすべきである。英検と言語文化の研究については今回は諺に限ったが、そのほか句動詞、カタカナ英語、借用語(語源)、アクロニムなどの問題にも英検は実用英語の資料として活用できる。